

创世记第三十五章译文对照

【创卅五 1】

〔**和合本**〕「神对雅各说：『起来！上伯特利去，住在那里；要在那里筑一座坛给神，就是你逃避你哥哥以扫的时候向你显现的那位。』」

〔**吕振中译**〕「神对雅各说：『起来，上伯特利去，住在那里；在那里造一座祭坛给神，你逃避你哥哥以扫时向你显现的那位。』」

〔**新译本**〕「神对雅各说：“起来，上伯特利去，住在那里；你要在那里筑一座坛给神，就是从前你逃避你哥哥以扫的时候，向你显现的那一位。”」

〔**现代译本**〕「神对雅各说：「你要到伯特利去，住在那里。你要在那里为我建一座祭坛。我就是你逃避哥哥以扫的时候向你显现的神。」

〔**当代译本**〕「神对雅各说：“你来到伯特利去，在那里住下来，为那位在你逃避哥哥以扫的时候向你显现的神筑一座坛吧。”」

〔**文理本**〕「神谕雅各曰、昔尔避兄以扫时、我在伯特利显见于尔、今起往彼而居、为我筑坛、」

〔**思高译本**〕「天主对雅各伯说：「起来，上贝特耳去，住在那里，为你昔日逃避你哥哥厄撒乌在那里显现给你的天主，筑一祭坛。」

〔**牧灵译本**〕「天主对雅各伯说：“你到贝特耳去，在那里筑一座祭坛献给天主，他是你因哥哥厄撒乌逃难时，曾显现给你的雅威。”」

【创卅五 2】

〔**和合本**〕「雅各就对他家中的人并一切与他同在的人说：『你们要除掉你们中间的外邦神，也要自洁，更换衣裳。』」

〔**吕振中译**〕「雅各就对他的家属和所有同在一起的人说：『要除掉你们中间的外人神像，要洁净自己，更换衣裳。』」

〔**新译本**〕「雅各就对他的家人，和所有与他在一起的人说：“你们要除去你们中间外族人的神像，你们要洁净自己，更换你们的衣服。”」

〔**现代译本**〕「于是，雅各对他的家族和所有跟他同行的人说：「要把你们带来的那些外族神像扔掉；要洁净自己，换上干净的衣服。」

〔**当代译本**〕「于是，雅各便吩咐家里所有的人把所有外族的神像彻底除掉，然后沐浴更衣。」

〔**文理本**〕「雅各命家人与从者曰、当除尔中异邦神像、洁己更衣、」

〔**思高译本**〕「雅各伯便对家人和跟随他的人说：「你们应除去你们中间所有外邦的神像，并取洁，更换衣服，」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯对他家人，和与他在在一起的人说：“丢弃你们携带的外邦神像，洁净自己，更换你们的衣服。」

【创卅五 3】

〔**和合本**〕「我们要起来，上伯特利去，在那里我要筑一座坛给神，就是在我遭难的日子应允我的祷告、在我行的路上保佑我的那位。」

〔**吕振中译**〕「我们要起来，上伯特利去，我要在那里造一座祭坛给神，就是在我患难的日子回答我，在我走的路上和我同在的那位。」

〔**新译本**〕「我们要起程，上伯特利去；我要在那里给 神筑一座祭坛，他就是在我遭患难的时候应允我的呼求，在我所行的路上与我同行的那一位。」

〔**现代译本**〕「我们要离开这里，往伯特利去，在那里为神建一座祭坛。我遭遇困难的时候，神帮助了我；我到处流浪的时候，他跟我同在。」

〔**当代译本**〕「他说：“因为我们要上伯特利去，在那里为神筑一座坛；在我遭遇患难的时候，祂听了我的祷告，一路上祂都与我同在。”」

〔**文理本**〕「昔我遭难、神允我之祈、我行于途、神偕我、今当赴伯特利、为之筑坛、」

〔**思高译本**〕「因为我们要起身上贝特耳去；在那里我要给在我困苦的时日俯听了我的，在我所走的路上伴随了我的天主，筑一祭坛。」

〔**牧灵译本**〕「我们要动身前往贝特耳。我要在那儿建一座祭坛献给天主，在我危难时，他帮助过我，我这一路奔波，他都与我同在。」

【创卅五 4】

〔**和合本**〕「他们就把外邦人的神像和他们耳朵上的环子交给雅各；雅各都藏在示剑那里的橡树底下。」

〔**吕振中译**〕「他们就把手里所有的外人神像、和他们耳朵上的环子给了雅各；雅各把这些东西都埋在示剑附近的圣笃耨香树（或译：圣橡树）底下。」

〔**新译本**〕「他们就把自己手中所有外族人的神像，和自己耳朵上的环子，都交给雅各；雅各把这些东西埋在示剑附近的橡树底下。」

〔**现代译本**〕「于是他们把所有的外族神像和所戴的耳环都交给雅各；雅各把这些东西埋在示剑附近的橡树下。」

〔**当代译本**〕「他们听了以后，就把所有的神像和自己的耳环都交给雅各，雅各就把这些东西埋在示剑附近的橡树底下。」

〔**文理本**〕「遂以异邦神像、及耳环与之、雅各藏于近乎示剑之橡下、」

〔**思高译本**〕「众人便将自己手中所有外邦的神像，所有的耳环，都交给了雅各伯；雅各伯就都埋在那靠近舍根的橡树底下。」

〔**牧灵译本**〕「于是，他们把手里的外邦神像和他们的耳环，都交给雅各伯。雅各伯把这些东西埋在靠近舍根城的橡树下。」

【创卅五 5】

〔**和合本**〕「他们便起行前往。神使那周围城邑的人都甚惊惧，就不追赶雅各的众子了。」

〔**原文直译**〕「...神的惊惧临到那周围城邑的人...」

〔**吕振中译**〕「他们便起行，随有极大的惊慌布满了四围的城市，他们就不追赶雅各的儿子了。」

〔**新译本**〕「他们出发了，神使周围的城市都非常惧怕，他们就不追赶雅各的儿子。」

〔**现代译本**〕「雅各和他的儿子们动身的时候，神使周围城镇的人非常惊慌，不敢追击他们。」

〔**当代译本**〕「在旅途之中，因为沿路城邑里的人都非常畏惧神，所以就没有人有胆量来追赶他们。」

〔**文理本**〕「启行而往、神使四周诸邑之民惧甚、无追雅各子者、」

〔**思高译本**〕「当他们起程出发时，天主叫周围的城邑都非常恐怖，为此谁也不敢追赶雅各伯的儿子。」

〔**牧灵译本**〕「他们离开的时候，天主使周遭的城市惶恐不定，因此没有人敢追捕他们。」

【创卅五 6】

〔**和合本**〕「于是雅各和一切与他同在的人到了迦南地的路斯，就是伯特利。」

〔**吕振中译**〕「于是雅各到了迦南地的路斯，就是伯特利，他跟所有在一起的人口一同去。」

〔**新译本**〕「于是雅各和与他在一起的人，到了迦南地的路斯，就是伯特利。」

〔**现代译本**〕「雅各和全家的人来到迦南的路斯，现在叫做伯特利的地方。」

〔**当代译本**〕「雅各和同行的人终于来到迦南地的路斯，也就是伯特利。」

〔**文理本**〕「雅各与从者、至迦南之路斯、即伯特利、」

〔**思高译本**〕「这样，雅各伯和与他在一起的人，来到客纳罕地的路次，即贝特耳；」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯和跟随他的人来到迦南地的路次，就是贝特耳，」

【创卅五 7】

〔**和合本**〕「他在那里筑了一座坛，就给那地方起名叫伊勒·伯特利(就是伯特利之神的意思)；因为他逃避他哥哥的时候，神在那里向他显现。」

〔**吕振中译**〕「他在那里筑了一座祭坛，就给那地方起名叫伊勒伯特利(即伯特利之神的意义)，因为他逃避他哥哥那时候，神是在那里向他显示的。」

〔**新译本**〕「他在那里筑了一座坛，就称那地方为伊勒·伯特利，因为他逃避他哥哥的时候，神曾经在那里向他显现。」

〔**现代译本**〕「他在那里建一座祭坛，称那地方为伊勒伯特利(希伯来语的意思是：伯特利的神)，因为他逃离哥哥的时候，神在那里亲自向他显现。」

〔**当代译本**〕「他在那里建造了一座坛，称那地方作伊勒伯特利，因为当他逃避哥哥的时候，神就在这儿向他显现。」

〔**文理本**〕「昔雅各避兄以扫、神显见、故在彼筑坛、名其地曰伊勒伯特利、」

〔**思高译本**〕「他在那里筑了一座祭坛。称呼那地方为贝特耳，因为他逃避他哥哥时，天主曾在那里」

显现给他。」

〔**牧灵译本**〕「他在那儿筑了一座祭坛，称那地方为“天主的贝特耳”，因为当他逃离自己的哥哥时，天主曾在那里显现给他。」

【创卅五 8】

〔**和合本**〕「利百加的奶母底波拉死了，就葬在伯特利下边橡树底下；那棵树名叫亚伦·巴古。」

〔**吕振中译**〕「利百加的奶妈底波拉死了，埋葬在伯特利下边圣橡树底下；那棵树名叫亚伦巴古（**意即哭泣的橡树**）。」

〔**新译本**〕「利百加的乳母底波拉死了，葬在伯特利下边的橡树底下，所以给那棵树起名叫亚伦·巴古。」

〔**现代译本**〕「利百加的奶妈底波拉死了，葬在伯特利南部的橡树下，因此那棵树叫做「哭泣的橡树」。」

〔**当代译本**〕「后来利百加的奶妈底波拉死了，也就是葬在伯特利山谷下面的橡树底下，那棵树被称为亚伦巴古，就是哭泣的橡树的意思。」

〔**文理本**〕「时、利百加媪底波拉死、葬于伯特利橡下、名其树曰亚伦巴古、○」

〔**思高译本**〕「其时黎贝加的乳母德波辣死了，就埋在贝特耳下面的一株橡树底下；为此给这橡树起名叫「悲泣的橡树。」

〔**牧灵译本**〕「黎贝加的奶妈德波辣死了，埋在贝特耳的一棵橡树旁边。因此这橡树又称为“哭泣的橡树”。」

【创卅五 9】

〔**和合本**〕「雅各从巴旦·亚兰回来，神又向他显现，赐福与他」

〔**吕振中译**〕「雅各从巴旦亚兰回来，神又向他显现，给他祝福」

〔**新译本**〕「雅各从巴旦·亚兰回来以后，神再次向他显现，赐福给他。」

〔**现代译本**〕「雅各从美索不达米亚回来以后，神再向他显现，赐福给他。」

〔**当代译本**〕「雅各从巴旦亚兰回来以后，神又再向他显现，赐福给他。」

〔**文理本**〕「雅各自巴旦亚兰归、神与之显见、锡之以嘏、」

〔**思高译本**〕「雅各伯由帕丹阿兰回来后，天主又显现给他，再祝福他。」

〔**牧灵译本**〕「当雅各伯从帕丹阿兰回来，天主又显现给他，祝福他，」

【创卅五 10】

〔**和合本**〕「且对他说：『你的名原是雅各，从今以后不要再叫雅各，要叫以色列。』这样，他就改名叫以色列。」

〔**原文直译**〕「...祂就叫他的名为以色列。」

〔**吕振中译**〕「说：『你的名原是雅各；但今后你的名必不再叫雅各；要叫以色列：以色列才要做你的名。』就给他起名叫以色列。」

〔**新译本**〕「神对他说：“你的名原是雅各，但以后不要再叫雅各，以色列才是你的名。”这样，神给他改名叫以色列。」

〔**现代译本**〕「神对他说：“你的名字是雅各，但今后你要叫以色列。”于是神给他改名为以色列。」

〔**当代译本**〕「神对他说：“你要改名叫以色列，从今以后不要再叫雅各了，」

〔**文理本**〕「曰、尔名雅各、今而后不复称此、当名以色列、遂名之曰以色列、」

〔**思高译本**〕「天主对他说：“你原叫雅各伯，但以后不再叫作雅各伯，却要叫作以色列。”遂给他改名以色列。」

〔**牧灵译本**〕「对他说：“你原叫雅各伯，但是你将不再称为雅各伯，以色列将是你的名字。”所以人又称他以色列。然后天主又对他说：」

【创卅五 11】

〔**和合本**〕「神又对他说：『我是全能的神；你要生养众多，将来有一族和多国的民从你而生，又有君王从你而出。』」

〔**吕振中译**〕「神对他说：『我是全能的神；你要繁殖增多，必有一国、集团之国、由你而生，必有君王由你腰肾中生出。』」

〔**新译本**〕「神对他说：“我是全能的神，你要繁衍增多，必有一大国从你而生，又必有很多君王从你而出。」

〔**现代译本**〕「神对他说：“我是全能的神；我要给你许许多多子孙。许多国家要从你的子孙兴起；你要作好些君王的祖宗。」

〔**当代译本**〕「我是全能的神；你要生育众多，成为一个强大的民族，你的后代必会变成许多个国家，也会有许多君王都是你的子孙。」

〔**文理本**〕「又曰、我乃全能之神、尔其蕃息昌炽、一族众族由尔而生、多王由尔而出、」

〔**思高译本**〕「天主又对他说：“我是全能的天主，你要生育繁殖；不但一个民族，而是一些民族要由你而生，许多君王要由你而生。」

〔**牧灵译本**〕「我是全能的天主，你要生育繁衍，增多人数！不只一个民族还有许多民族将由你而生。」

【创卅五 12】

〔**和合本**〕「我所赐给亚伯拉罕和以撒的地，我要赐给你与你的后裔。』」

〔**吕振中译**〕「我所赐给亚伯拉罕和以撒的地，这地我必赐给你、和你以后的苗裔。』」

〔**新译本**〕「我赐给亚伯拉罕和以撒的地，我要赐给你，我也要把这地赐给你的后裔。」」

〔**现代译本**〕「我要把我赐给亚伯拉罕和以撒的土地赐给你和你的后代。」

〔**当代译本**〕「我也要把赐给亚伯拉罕和以撒的土地赐给你的后代。」」

〔**文理本**〕「我所赐亚伯拉罕以撒之地、亦将锡尔、爰及苗裔、」

〔**思高译本**〕「我将赐给了亚巴郎和依撒格的土地赐给你；我也将这土地赐给你未来的后裔。」

〔**牧灵译本**〕「我会把曾赐给亚巴郎和依撒格的土地赐给你，和你的后代。」」

【创卅五 13】

〔和合本〕「神就从那与雅各说话的地方升上去了。」

〔吕振中译〕「神就从和雅各说话的地方离开他而上升去了。」

〔新译本〕「神从与雅各谈话的地方，离开他上升去了。」

〔现代译本〕「说完这话，神离开了他。」

〔当代译本〕「神说完以后，就离开雅各升天了。」

〔文理本〕「神言竟、离之上升、」

〔思高译本〕「然后天主就在与他谈话的地方，离开他，上升去了。」

〔牧灵译本〕「天主遂离他而去。」

【创卅五 14】

〔和合本〕「雅各便在那里立了一根石柱，在柱子上奠酒，浇油。」

〔吕振中译〕「雅各便在神和他说话的地方立了一根圣柱，石头的圣柱，在那上头灌上奠祭，浇上了油。」

〔新译本〕「雅各就在 神与他谈话的地方，立了一根石柱；在柱上浇了奠祭和油。」

〔现代译本〕「雅各在神向他显现的地方立了一块石头作纪念碑，在上面浇酒和橄榄油。」

〔当代译本〕「雅各在神跟他说话的地方立了一根石柱，又在柱上面奠酒和浇油，」

〔文理本〕「雅各即于神与言之处、立石为柱、奠之以酒、沃之以膏、」

〔思高译本〕「雅各伯在天主与他谈话地方，竖立了一根柱子，一根石柱；在上面行了奠祭，倒上油。」

〔牧灵译本〕「雅各伯在天主曾对他说话的地方竖立了一块石柱，在石上奉献奠祭，又在上面洒油行拜祭。」

【创卅五 15】

〔和合本〕「雅各就给那地方起名叫伯特利。」

〔吕振中译〕「雅各给神和他说话的地方起名叫伯特利。」

〔新译本〕「雅各给神与他谈话的地方起名叫伯特利。」

〔现代译本〕「他称那地方为伯特利。」

〔当代译本〕「雅各叫那地方作伯特利，就是神的家的意思。」

〔文理本〕「名其处曰伯特利、○」

〔思高译本〕「雅各伯给天主与他谈话的地方起名叫贝特耳。」

〔牧灵译本〕「雅各伯称这天主对他说话的地方为贝特耳。」

【创卅五 16】

〔和合本〕「他们从伯特利起行，离以法他还有一段路程，拉结临产甚是艰难。」

〔吕振中译〕「他们从伯特利起行。这里要到以法他，还有几里地；拉结将要生产了；生产的时候很难过。」

〔新译本〕「他们从伯特利起程，离以法他还有一段路程的时候，拉结产期到了；但她遇到难产。」

〔现代译本〕「雅各和他的家族从伯特利出发。他们来到离以法他还有一段路的地方，蕾洁产期到了。她难产，」

〔当代译本〕「他们离开伯特利，朝着以法他走去，拉结生产的时候到了，她非常痛苦，原来遇上了难产。」

〔文理本〕「由伯特利而徙、去以法他无几、拉结临产甚艰、」

〔思高译本〕「他们由贝特耳起程出发，离厄弗辣大还有一段路程时，辣黑耳要生产，感觉难产。」

〔牧灵译本〕「他们从贝特耳出发，离厄弗辣大还有段距离，辣黑耳就要生产了，是难产。」

【创卅五 17】

〔和合本〕「正在艰难的时候，收生婆对她说：『不要怕，你又要得一个儿子了。』」

〔吕振中译〕「正在生产难过的时候，助产妇对她说：『不要怕：这又要给你个儿子了。』」

〔新译本〕「她正在极辛苦的时候，接生婆对她说：“不要怕，你这次又得了一个儿子。”」

〔现代译本〕「阵痛到忍受不住的时候，接生婆对她说：“别怕，又是一个男孩子。”」

〔当代译本〕「在痛苦之中，接生的对她说：“不要害怕，你又多添了一个男孩了！”」

〔文理本〕「难产之际、收生者曰、毋惧、尔又得子、」

〔思高译本〕「正当难产之际，收生婆对她说：“不要怕，你这次还是生个男孩。”」

〔牧灵译本〕「她阵痛得十分难受，接生婆对她说：“勇敢些！因为你要生的还是一个儿子。”」

【创卅五 18】

〔和合本〕「她将近于死，灵魂要走的时候，就给她儿子起名叫便俄尼；他父亲却给他起名叫便雅悯。」

〔吕振中译〕「她临死、快要断气的时候，就给她儿子起名叫便俄尼（意即我忧患中的儿子）；他父亲却叫他便雅悯（即我右手的儿子之意义）。」

〔新译本〕「拉结快要死了，正要断气的时候，她给她儿子起名叫便·俄尼；他的父亲却叫他便雅悯。」

〔现代译本〕「当她奄奄一息、快要断气的时候，她给孩子取名便俄尼〔希伯来语的意思是：愁苦的儿子〕；他父亲却给他取名便雅悯〔希伯来语的意思是：好运气的儿子〕。」

〔当代译本〕「拉结就因为这一次难产死了，她在死前给儿子取名便俄尼，雅各却叫他作便雅悯。」

〔文理本〕「拉结临死、魂将逝时、名其子曰便俄尼而死、惟其父命名便雅悯、」

〔思高译本〕「辣黑耳将要断气快死的时候，给他起名叫本敖尼；但他的父亲却叫他本雅明。」

〔牧灵译本〕「她在咽下最后一口气前，为这孩子取名本敖尼（意思是我阵痛生下的儿子），但他父亲称他为本雅明。」

【创卅五 19】

〔和合本〕「拉结死了，葬在以法他的路旁；以法他就是伯利恒。」

〔吕振中译〕「拉结死了，埋葬在以法他的路上。以法他就是伯利恒。」

〔新译本〕「拉结死了，葬在通往以法他的路旁。以法他就是伯利恒。」

〔现代译本〕「蕾洁死了，葬在通往以法他的路边；以法他现在叫伯利恒。」

〔当代译本〕「拉结死后就葬在往以法他（伯利恒）的路上。」

〔文理本〕「拉结既卒、葬于以法他、即伯利恒之途侧、」

〔思高译本〕「辣黑耳死了，葬在去厄弗辣大，即白冷的路旁。」

〔牧灵译本〕「辣黑耳死了，葬在厄弗辣大，就是往白冷去的途中。」

【创卅五 20】

〔和合本〕「雅各在她的坟上立了一统碑，就是拉结的墓碑，到今日还在。」

〔吕振中译〕「雅各在她的葬地上立了一根柱子，就是拉结葬地的碑柱，到今日还在。」

〔新译本〕「雅各在她的坟墓上立了一根柱子，就是拉结的墓碑，到今天还在。」

〔现代译本〕「雅各在那里立了墓碑，到今天这墓碑还在蕾洁的坟墓上。」

〔当代译本〕「雅各在她的坟上竖立的碑石，直存留到今天。」

〔文理本〕「雅各立碑于墓、至今犹称拉结墓碑、」

〔思高译本〕「雅各伯在她坟上立了一块碑；这块辣黑耳坟上的碑，至今尚存。」

〔牧灵译本〕「雅各伯在她坟上竖了一块石碑，做为这坟墓的标记，直到现在，这石碑依然存在。」

【创卅五 21】

〔和合本〕「以色列起行前往，在以得台那边支搭帐棚。」

〔吕振中译〕「以色列起身前行，在以得守望楼那边搭帐棚。」

〔新译本〕「以色列又起程前行，在以得台那边支搭了帐棚。」

〔现代译本〕「雅各继续他的路程，在以得塔的南边扎营。」

〔当代译本〕「以色列继续前行，在以得塔附近扎营。」

〔文理本〕「以色列复徙、过以得台而张幕、」

〔思高译本〕「以色列又起程前行，在米革达耳厄德尔的那一面支搭了帐幕。」

〔牧灵译本〕「以色列继续前行，越过米革达耳厄德尔的另一边停下扎营」

【创卅五 22】

〔和合本〕「以色列住在那地的时候，流便去与他父亲的妾辟拉同寝，以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。」

〔吕振中译〕「以色列在那地居住的时候，流便去和他父亲的妾辟拉同寝；以色列听见了。雅各有十二个儿子。」

〔新译本〕「以色列在那地居住的时候，流本竟去与他父亲的妾辟拉同睡；这事以色列也听见了。雅

各共有十二个儿子。」

〔**现代译本**〕「雅各还住在那地区的时候，他的长子吕便跟父亲的妾辟拉睡觉。雅各听见这件事，非常忿怒。雅各有十二个儿子。」

〔**当代译本**〕「正在停留的时候，吕便和父亲的妾侍辟拉通奸，后来以色列也知道了这件事。」

〔**文理本**〕「居彼时、流便烝父妾辟拉、事闻于以色列、○」

〔**思高译本**〕「以色列住在那地时，勒乌本竟去与他父亲的妾彼耳哈同睡；以色列后来闻知了此事。雅各伯的儿子共计十二人。」

〔**牧灵译本**〕「以色列住在那地方时，勒乌本竟和他父亲的妾彼耳哈同睡，以色列后来知道了这件事。」

【创卅五 23】

〔**和合本**〕「利亚所生的是雅各的长子流便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。」

〔**吕振中译**〕「利亚的儿子是雅各的长子流便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。」

〔**新译本**〕「利亚的儿子有：雅各的长子流本，以及西缅、利未、犹大、以萨迦和西布伦。」

〔**现代译本**〕「利亚生的有：雅各的长子吕便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。」

〔**当代译本**〕「利亚所生的有雅各的长子吕便，后来生的是西缅、利未、犹大、以萨迦和西布伦。」

〔**文理本**〕「雅各有子十二、长子流便、及西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、乃利亚所出、」

〔**思高译本**〕「肋阿的儿子：雅各伯的长子勒乌本、西默盎、肋未、犹大、依撒加尔和则步隆。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯共有十二个儿子：由肋阿生的有：雅各伯的长子勒乌本，其次是西默盎、肋未、犹大、依撒加尔和则步隆。」

【创卅五 24】

〔**和合本**〕「拉结所生的是约瑟、便雅悯。」

〔**吕振中译**〕「拉结的儿子是约瑟、便雅悯。」

〔**新译本**〕「拉结的儿子有：约瑟和便雅悯。」

〔**现代译本**〕「蕾洁生的有：约瑟、便雅悯。」

〔**当代译本**〕「拉结所生的有约瑟和便雅悯。」

〔**文理本**〕「约瑟、便雅悯、乃拉结所出、」

〔**思高译本**〕「辣黑耳的儿子：若瑟和本雅明。」

〔**牧灵译本**〕「由辣黑耳生的有：若瑟和本雅明。」

【创卅五 25】

〔**和合本**〕「拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。」

〔**吕振中译**〕「拉结的婢女辟拉的儿子、是但、拿弗他利。」

〔**新译本**〕「拉结的婢女辟拉的儿子有：但和拿弗他利。」

〔现代译本〕「蕾洁的女奴辟拉生的是但和拿弗他利。」

〔当代译本〕「拉结的婢女辟拉所生的有但和拿弗他利。」

〔文理本〕「但、拿弗他利、乃拉结婢辟拉所出、」

〔思高译本〕「辣黑耳的婢女彼耳哈的儿子：丹和纳斐塔里。」

〔牧灵译本〕「由辣黑耳的女仆彼耳哈生的有：丹和纳斐塔里。」

【创卅五 26】

〔和合本〕「利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设。这是雅各在巴旦·亚兰所生的儿子。」

〔吕振中译〕「利亚的婢女悉帕的儿子、是迦得、亚设：以上这些人是雅各的儿子，就是在巴旦亚兰的时候生的。」

〔新译本〕「利亚的婢女悉帕的儿子有：迦得和亚设。这些都是雅各在巴旦·亚兰所生的儿子。」

〔现代译本〕「丽亚的女奴悉帕生的是迦得和亚设。这些儿子都是在美索不达米亚出生的。」

〔当代译本〕「利亚的婢女悉帕所生的有迦得和亚设。他们都是在巴旦亚兰出生的。」

〔文理本〕「迦得、亚设、乃利亚婢悉帕所出、是皆雅各于巴旦亚兰所生者、」

〔思高译本〕「肋阿的婢女齐耳帕的儿子：加得和阿协尔：这些都是雅各伯在帕丹阿兰生的儿子。」

〔牧灵译本〕「由肋阿的女仆齐耳帕生的有：加得和阿协尔。这些都是雅各伯在帕丹阿兰生的儿子。」

【创卅五 27】

〔和合本〕「雅各来到他父亲以撒那里，到了基列·亚巴的幔利，乃是亚伯拉罕和以撒寄居的地方；基列·亚巴就是希伯仑。」

〔吕振中译〕「雅各来到他父亲以撒那里，到了基列亚巴的幔利，亚伯拉罕和以撒寄居的地方：那地方就是希伯仑。」

〔新译本〕「雅各来到基列·亚巴的幔利他父亲以撒那里，基列·亚巴就是希伯仑，是亚伯拉罕和以撒寄居过的地方。」

〔现代译本〕「雅各来到幔利他父亲以撒那里；幔利就是希伯仑，是亚伯拉罕和以撒住过的地方。」

〔当代译本〕「雅各来到基列亚巴的幔利（希伯仑），也就是他父亲以撒和祖父亚伯拉罕曾经寄居的地方。」

〔文理本〕「雅各至幔利之基列亚巴、即希伯仑、见父以撒、亚伯拉罕与以撒曾旅于此、○」

〔思高译本〕「雅各伯来到了克黎雅特阿尔巴，即赫贝龙的玛默勒他父亲依撒格那里，即亚巴郎和依撒格曾寄居过的地方。」

〔牧灵译本〕「雅各伯来到克黎雅特阿尔巴（又叫赫贝龙），就是玛默勒他父亲依撒格那里，亚巴郎和依撒格曾住过的地方。」

【创卅五 28】

〔和合本〕「以撒共活了一百八十岁。」

〔吕振中译〕「以撒在世的年日有一百八十岁。」

〔新译本〕「以撒一生的年日共一百八十岁。」

〔现代译本〕「以撒享寿一百八十岁。」

〔当代译本〕「后来，以撒也死了，他一共活了一百八十岁。」

〔文理本〕「以撒享寿一百八十岁、」

〔思高译本〕「依撒格享寿一百八十岁。」

〔牧灵译本〕「依撒格活了一百八十岁。」

【创卅五 29】

〔和合本〕「以撒年纪老迈，日子满足，气绝而死，归到他列祖(原文是本民)那里。他两个儿子以扫、雅各把他埋葬了。」

〔吕振中译〕「以撒年纪老迈，岁数满足，气绝而死，被收殓归他先族人；他的儿子以扫雅各把他埋葬了。」

〔新译本〕「以撒年纪老迈，享尽天年，就气绝而死，归到他的亲族那里去了；他儿子以扫和雅各把他葬了。」

〔现代译本〕「他年高老迈而死；他的儿子以扫和雅各把他埋葬了。」

〔当代译本〕「他的儿子以扫和雅各把他安葬了。」

〔文理本〕「寿高年迈、气绝而终、归于列祖、其子以扫雅各葬之、」

〔思高译本〕「他年高老迈，已享天年，遂断气而死，归到他亲族那里去了；他的儿子厄撒乌和雅各伯将他埋葬了。」

〔牧灵译本〕「他享尽天年，咽下最后一口气，归依到先祖那里去。他儿子厄撒乌和雅各伯将他埋葬。」